

Porównanie tłumaczeń Łukasza 22:20

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	tak samo I kielich po spożyć wieczerzę mówiąc ten kielich to nowe przymierze we krwi mojej za was która jest wylewana
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Podobnie (wziął) kielich, kiedy już spożyli, i powiedział: Ten kielich to nowe przymierze* w mojej krwi za was przelewanej.** ***1)2)3)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I kielich tak samo po (spożyciu wieczerzy)* mówiąc: Ten kielich nowym przymierzem we krwi mej, za was wylewający się.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	tak samo I kielich po spożyć wieczerzę mówiąc ten kielich (to) nowe przymierze we krwi mojej za was która jest wylewana
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Podobnie wziął kielich, kiedy już spożyli, i powiedział: Ten kielich to Nowe Przymierze przypieczętowane moją krwią za was przelaną.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Podobnie i kielich, gdy było po wieczerzy, mówiąc: Ten kielich to nowy testament w mojej krwi, która jest za was wylana.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Także i kielich, gdy było po wieczerzy, mówiąc: Ten kielich jest nowy testament we krwi mojej, która się za was wylewa.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Także i kielich, po wieczerzy, mówiąc: Ten jest kielich nowy testament we krwi mojej, który za was wylan będzie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Tak samo i kielich [wziął] po wieczerzy, mówiąc: Ten kielich to Nowe Przymierze we Krwi mojej, która za was będzie wylana.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Podobnie i kielich, gdy było po wieczerzy, mówiąc: Ten kielich, to nowe przymierze we krwi mojej, która się za was wylewa.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A po wieczerzy podał także kielich, mówiąc: Ten kielich to Nowe Przymierze w Mojej krwi, która za was będzie wylana.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Podobnie po wieczerzy wziął kielich, mówiąc: „Ten kielich jest nowym przymierzem w mojej krwi, która jest wylewana za was.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Tak samo [wziął] kielich po wieczerzy i powiedział: „ Ten kielich, który się za was wylewa — to nowe przymierze przez moją krew.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny	Także i kubek, gdy odwieczerzał, mówiąc: Ten kubek jest on nowy Testament we krwi mojej, która się za was

¹⁾ <x>300 31:31</x>; <x>650 8:8</x>

²⁾ Wypełnienie <x>300 31:31</x>.

³⁾ <x>20 24:8</x>; <x>450 9:11</x>; <x>500 19:34</x>; <x>520 3:25</x>; <x>520 5:9</x>; <x>650 9:14</x>; <x>670 1:18-19</x>; <x>690 1:7</x>; <x>730 1:5</x>; <x>730 7:14</x>

		Przekład	wylewa.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Tak samo po wieczerzy (wziął) kielich, mówiąc: - Ten kielich to Nowe Przymierze w mojej krwi, która za was będzie wylana.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Так само й чашу по вечері, кажучи: Ця чаша - Новий Завіт у моїй крові, що за вас проливається.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I kielich losu tak samo potem w istotny środek - za to które skłoniło spożyć główny posiłek, powiadając: Ten właśnie kielich losu jest to nowe na wskroś rozporządzenie mieniem w tej krwi mojej, ten w obronie powyżej was wylewany.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Podobnie i kielich, po zjedzeniu wieczerzy, mówiąc: Ten kielich to Nowe Przymierze w mojej krwi, która się za was wylewa.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Tak samo postąpił z kielichem po posiłku, mówiąc: "Ten kielich to Nowe Przymierze, zatwierdzone moją krwią, która się za was przelewa.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I tak samo kielich – gdy już spożyli wieczerzę – mówiąc: "Ten kielich oznacza nowe przymierze na mocy mojej krwi, która ma być za was wylana.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Po posiłku podał im następny kielich z winem i rzekł: — Ten kielich jest nowym przymierzem. Przypieczętuję je przelewając własną krew, abyście otrzymali przebaczenie grzechów.